

第 1 章

专门用途英语概述

专门用途英语，即 English for Specific Purposes (ESP)，诞生于 20 世纪 60 年代。彼时，“二战”以后的世界终于进入了和平发展时期，科学技术和国际贸易也得到了快速发展。基于英国和美国强大的国际影响力，英语在国际交流中的作用显著上升，学习英语的人数也快速增长，而且这些增长大多源自非英语国家的大学生。大多数非英语国家的大学生学习英语的目的是能够阅读英语学术文献，听懂用英语讲授的大学课程，用英语撰写课程作业、学术论文、学位论文，或用英语开展国际贸易和商务沟通与交流等。他们的学习目标与西方传统精英教育中将英语视为提高人文素养的一门外语科目有很大的区别：非英语母语的学生有着更加明确的学习目标，而传统外语教育的学习者目标则比较宽泛。为适应这种变化，多个国家的大学英语教师开始尝试设计能针对学生需求的新的英语教学大纲、编写教学材料并探索更高效的教学方法 (Swales, 2009)。

在上述社会背景之外，语言学领域也发生了一系列变革。20 世纪 70 年代末，部分学者将语言研究的目标从单纯关注语言形式，扩展到了语言的交际功能，即语言在实际交际中是如何使用的，而不是仅仅关注句法的构建 (Hymes, 1972)。在该理论转向之下，交际法教学应运而生 (如 Munby, 1978, 1981; Savignon, 1983)。由于这种理论视角的转换，教师们开始认识到不同交际场合或情景使用的语言是有区别的。这种不同场合被称为语域 (register)，如科学技术领域和国际贸易领域使用的英语语言存在诸多不同特征，法律学科与电气学科的语言也具有不同的特征。这种对不同语域的语言使用特征进行的分析被称为语

域分析。同时，以学习者为中心的教育观的建立促使英语教学从以语法为中心或以技能为中心转向以学习者为中心（Hutchinson & Waters, 1987）。语言交际功能观和以学习者为中心的教学观与该时期许多非英语母语大学生的特定需求不谋而合，成为推动 ESP 产生与发展的社会背景和理论背景。1980 年创刊的 *The ESP Journal* 的主编 Grace Mancill 在编者按中写道：

The trend toward learner-centered education has made teachers much more aware of the fact that learners come to the language classroom with differing backgrounds and with varied objectives. The emphasis on communicative language teaching has led to the use of text materials and class activities which are far more realistic and relevant than those which had been in use. (Mancill, 1980: 7)

1.1 ESP 的定义及主要特征

如上所述，专门用途英语的诞生离不开“二战”以后英语语言在国际经济、贸易和科学技术领域日益上升的“通用语”角色、语言教学领域从关注语言形式到语言使用的范式转变以及教育心理学领域对学习者的重视。由此可见，社会需求、应用语言学和教育心理学的发展共同催生了 ESP 的诞生。而 ESP 诞生之时的“初心”就是为学习者提供更好满足其英语需求的课程。因此，Hutchinson & Waters（1987）在定义 ESP 之时首先指出 ESP 是一种教学理念和教学思路；Richerich & Chancerel（1977）认为 ESP 是一个致力于通过认真的研究去认识目标学习者群体英语学习需要及其相关语篇特征的教学实践运动；Robinson（1991）则将目标导向和需求分析看作判定 ESP 教学的必要属性。

由于 ESP 教学关注目标学习者的交际需要，故其教学内容涉及不同的学科和行业，因而从早期开始就具有跨学科的性质、多元的研究视角和多样的教学方法和形式。Johns & Dudley-Evans（1991）在综

述 ESP 的发展时,提出了定义 ESP 的四项必要属性和两项选择性特征。这四项必要属性包括:课程设计目标为满足特定学习者需要;教学内容或主题与学生需求相关的学科、职业或活动有关;教学聚焦于与上述活动相关的句法、词汇、语篇特征等;与通用英语(English for General Purposes, EGP)教学不同。专门用途英语教学的两项选择性特征包括:聚焦某一项语言技能,如阅读或听力;教学方法灵活多样,并不遵从某种常规的教学方法。他们认为具有这些特征的 ESP 课程将更加切合学习者的需要,将比通用英语教学更加高效。

Belcher (2006) 认为 ESP 是一个目标驱动、问题导向的教学思路,并从批判的视角讨论了 ESP 的三大主要特征:需求分析、教学策略及专业知识。其中专业知识,即关于教学内容的“专门性”(specificity)问题,与我国 ESP 教学活动开展过程中遇到的问题高度相关。根据多位学者的研究,ESP 教学涉及的学科或专业知识是阻碍 ESP 课程在我国大学实施的主要障碍之一(蔡基刚,2013),同时也是许多大学 EGP 教师向 ESP 教师转型的主要障碍(高战荣,2012)。毕竟绝大多数英语教师的学科背景是英语语言文学专业,对 ESP 教学涉及的学科和专业内容都比较陌生。那么 ESP 教学中与学习者需求相关的学科或专业内容是怎样的?ESP 课程与专业学院开设的“专业英语”或“全英语课程”相同吗?教师需要具备什么程度的专业知识?这些都是需要考虑的问题。实际上,ESP 涉及的是学科或专业语境下的英语语言运用能力,即交际能力。其概念中所包含的“专门性”是一个由宽到窄的连续体,是随目标学生群体的需求而变化的。Swales (2019: 75) 列举了学术写作课程内容从相对宽泛到相对具体的递进情况,用以讨论 ESP 教学中所涉及的专门性问题。本文引述如下:

- (1) Academic writing
- (2) Research writing
- (3) Research papers
- (4) Empirical research papers
- (5) Quantitative empirical research papers
- (6) Quantitative empirical research papers in sociology

- (7) Quantitative empirical research papers in the sociology of medicine
- (8) Quantitative empirical research papers published in the sociology of medicine

上述列举向我们清晰地呈现了教师可以在学生的知识欠缺和学习目标之间选择不同程度的“专门性”教学内容，这个选择同时也涉及课程对教师专门性知识的要求程度，比如针对本科低年级学生开设的学术英语写作在内容上可以选择（1），高年级学生可选（2）或（3），混合专业背景的研究生班可选（3），单一专业背景的学生可根据他们在论文写作的不同阶段选择（4）或者（6）（7）（8）。很明显，这些专业性不同的内容层次对 ESP 教师的专业知识要求也不同。后三项任务需要的专业知识会比较多，可以由 ESP 教师和专业教师合作或由具有专业知识的 ESP 教师承担。总之，专门性是一个由宽到窄的连续体，不同的课程涉及的专业知识程度差异会很大。不能一提到 ESP，就认为其所涉及的专业知识困难到不可逾越，因为 ESP 实质上仍然是语言运用，是帮助学生学习应对未来在学科或职业真实交际情景下的语言交际任务。ESP 教学涉及的专业内容不同于我国大学英语专业所开设的专业英语课，也不同于目前流行的全英文专业课。尽管 ESP 教学内容涉及专业内容，而这些内容与语言运用有关系，教师也需要尽可能对目标学生的学科或行业有一定的了解，但 ESP 教师的教学重点不是解释专业知识点，也不是教授专业知识。他们需要通过学习任务的设计引导学生分析和讨论专业语境与语言表达之间的关系以及语篇的交际目标是如何通过语言运用来实现的（如 Belcher, 2006; Hyland, 2002; Swales, 1994）。简言之，ESP 是学习者目标和需求导向的、关注人类交际基本单位——语篇或体裁——的交际功能和语言表达之间复杂互动关系的教学理念。此外，ESP 教学本质上具有学科交叉的特性和研究的特性。ESP 教师需要明确自己的角色并通过不断学习提高自己对目标语境的了解以及对目标语境下语言使用的理解和把握，这一点我们将在第 6 章讨论。

1.2 ESP 学科背景——20 世纪发展历史

20 世纪中后期, ESP 从萌芽到初具规模经历了大约 30 年的时间。Swales (1990) 在讨论语篇社团定义时认为, 拥有社团内部大体公认的公共交际目标、体裁和其常规的内部交流平台, 如通讯或期刊等, 以及内部共享的术语是语篇社团存在的必要属性。ESP 语篇社团孕育于英语语言教学的大社团之中, 并于 1980 年拥有了自己的交流平台, 即 *The ESP Journal* (ESPJ)。该期刊的副主编 Karl Drobnic 在期刊第一期的编者按中指出, *The ESP Journal* 期刊的创刊标志着 ESP 成为英语语言教学领域一个独特的分支 (Drobnic, 1980)。同年, 英国阿斯顿大学建立了 ESP 硕士项目, 正式招收硕士生; 英国于 1972 年成立了“海外学生专门用途英语教材编写组”(Special English Language Materials for Overseas University Students) (Swales, 2009), 该编写组召开了系列的 ESP 研讨会。这些学术项目和活动均是 ESP 社团及其研究领域逐渐成为相对独立的应用语言学学科分支的标志。

有鉴于此, 我们认为 1980 年是 ESP 作为一个独立的研究领域确立的时间。Johns (2016) 在关于 ESP 的综述文章中也将其发展历史分为三个时期: 从 1962 年 Barber 发表第一篇关于学术语篇语言特点的文章到 1980 年是 ESP 的萌芽时期, 1981—1990 年是其理论初创时期, 1990—2011 年是其快速发展时期。

1.2.1 萌芽时期 (1962—1980 年)

根据 Swales (2009, 2020), ESP 早期教学科研活动产生于基层的教学需求, 故早期 ESP 教学与研究的开拓者, 如 John Swales、Tony Dudley-Evans、Ann Johns 等, 都是在海外大学任教的英语教师, 他们的学生均为非英语母语的理工科、经济和贸易等专业的本科大学生。例如, Swales 于 1966—1971 年在利比亚大学工程学院教授英语, 他的学生需要用英语完成工学学位所要求的课程及论文。这一时期他的科研成果包括实验室语言特征分析、相关课程设计及为理工科学生编写的写作

教材 (Swales, 1971)。根据 Johns (2016), 这一时期出版的具有影响的 ESP 系列教材还包括 *Nucleus* (Bates & Dudley-Evans, 1976—1980) 和 *A Course in Basic Scientific English* (Ewer & Latorre, 1969)。

从事这种教学改革的前驱学者不多, 可发生的地域却相当广, 包括“二战”后由英国控制的北非和中东一些石油生产国, 美国西海岸的华盛顿大学、俄勒冈州立大学, 东海岸的美利坚大学, 以及巴西、智利的部分高校, 因此该领域的学者客观上需要交流的渠道和平台。这一时期的交流形式主要有这些大学英语语言中心出版的 ESP/EST (English for Science and Technology) 简讯。根据 Swales (2009, 2020), 智利、沙特阿拉伯、科威特、苏丹 (苏丹共和国) 等先后出版过 ESP 的交流通讯, 其中美国俄勒冈州立大学 1977 年 4 月开始出版的 *English for Science and Technology* 简讯持续了 8 年, 产生了广泛的学术影响。在 1978 年对外英语教学研究会 (Teaching English to Speakers of Other Languages) 召开的学术会议上, 有多场关于 ESP 主题的发言, 包括主旨发言、论坛、工作坊等, ESP 已然成为英语作为第二语言教学领域的一场教学改革运动。这场运动的推动力来自于学生需求, 由需求推动的 ESP 教学实践继而推动了其理论的创新。美国俄勒冈州立大学 EST 通讯的主编及 *The ESP Journal* 的首任副主编之一 Karl Drobnic 对 John Swales 讲述了 ESP 的意义:

Persons today would not be aware of the embedded grip Lado-Fries methods and Skinnerian psychology had on the profession, and the struggle it was to break free of that approach. I was involved in contracted programs, such as the Libyan nuclear engineers, and I knew that sponsors were demanding results that stimulus-response language teaching could not deliver. So there was pressure around the world for change, and the profession was responding to it. It was an exciting time to be a language teaching professional. (Swales, 2020: 7)

这一时期发表的论文有 Barber (1962) 关于科技英语教材及学术论文中的语法特征。根据 Swales (2009) 的回忆录, 20 世纪 60 年代他在利比亚大学工学院教授英语。受 Barber 的启发, 他和同事通过分

析学生教材中的词汇频数编写了满足学生学习需求的单词表,通过分析一年级学生教材中的动词和动词时态确定教学内容,给学生设计合适的练习。这是 ESP 发展初期典型的研究活动。根据 Wyatt (1980), 20 世纪 80 年代前的 ESP 研究主要包括特定语域的语篇分析、交际法教学在 ESP 教学中的应用和基于语义功能框架的 ESP 课程大纲设计。除此之外,还有一些探讨 ESP 的定义及其与 EGP 区别的文章 (Macky, 1981)。这一时期 ESP 研究涉及的学科领域主要是科技英语,属于应用语言学或英语第二语言教学领域下的教学改革。

为加强 ESP 学术交流,推动 ESP 教学质量的提升,位于美国首都华盛顿特区的美利坚大学英语语言研究中心的 Grace Burkhart 教授于 1980 年秋天领导创立了 *The ESP Journal*。该期刊 1986 年由爱斯唯尔出版公司 (Elsevier) 接管时更名为 *English for Specific Purposes*, 2001 年成为 SSCI 期刊。*The ESP Journal* 的创刊,标志着 ESP 已经成长为一个英语语言教学领域内有着相对独特性和独立性的研究领域,也标志着 ESP 以大学学术英语教师为主的从业人员拥有了学术交流和科研成果发表的国际平台。

1.2.2 理论初创时期 (1981—1990 年)

这一时期, *ESPJ* 期刊发表的论文数量每年都在增加,且主题范围也在不断扩展,包括教师培训、需求分析、课程设计、课程评估、教材与教材评估、测试以及从修辞和交际功能的角度对硕士学位论文、学术论文、教材语篇、课堂授课等语言特征或语篇结构的分析。这些文章涉及的学科,也可理解为语域,有数学、物理、化学、生物、建筑学、航空、航海、经济、商务、医学与护理、法律以及警察职业英语,投稿来源国家和地区包括中国、英国、美国、阿根廷、阿尔及利亚以及中东地区等。这一时期是 ESP 研究话题和范围得以逐步建构的时期,也是研究视角和方法创新的时期。

该时期 ESP 研究开始从修辞功能的角度描写并解释语篇特征,而不是此前单纯描写语篇特征。Tarone et al. (1981) 分析了两篇天体物理

学学术论文中主动语态和被动语态的频数、分布及其实现的修辞功能。他们总结了四种被动语态和主动语态使用的情况,大致可概括为当论文作者陈述自己独特的观点、研究步骤时会选择主动语态;当把自己的研究与相关文献进行比较时,会选择用主动语态陈述自己的研究,用被动语态陈述他人的研究;当单独陈述他人研究时,选择主动语态较多。此外,论文要突出的信息焦点和句子长度的考虑也是其是否选择被动语态的一个因素。与 20 世纪 80 年代之前的 ESP 语篇分析仅仅关注某一语言形式的频数和分布相比, Tarone 等人的研究视角更具解释力。这篇文章对此后 ESP 语篇分析研究产生了深远的影响。同时期,以美国华盛顿大学 Lackstrom et al. (1972) 及 Trimble (1985) 为代表的华盛顿学派从语篇修辞目的的视角研究英语科技语篇的结构、词汇和语法特征。这种新的研究视角可以解释语法词汇选择的动机,很快成为 ESP 语篇特征分析的主流。仅 20 世纪 80 年代,在 Tarone et al. (1981) 和 Trimble (1985) 等的影响下,就产出了一批研究语言形式与修辞功能的论文,如 Adam-Smith (1983)、Akhtar (1985) 和 Malcolm (1987)。Adam-Smith (1983) 研究了医学英文论文、案例报告及编者按中作者的评论性观点、推测或评价的语言特征; Akhtar (1985) 分析了生物、化学与物理三个学科学术论文中动词形式及其修辞功能; Malcolm (1987) 研究了医学英文论文中时态的选择,发现时态的选择受时间因素和修辞策略的共同作用。

另外一篇具有重要影响的研究是 Swales 于 1981 年在英国阿斯顿大学出版的 *The Aspects of Article Introduction*。该书首次以交际目的为单位分析了 48 篇英文学术论文的引言部分,提出了包括四个语轮 (move) 的引言语篇结构模式。由于此前的语篇分析基本限于句子层面的描写,包括 Halliday & Hasan (1976)、Johns (1980) 和 Tarone et al. (1981), Swales (1981) 提出的以交际功能为语篇分析的单位可恰到好处地揭示学术论文引言实现其劝说目的的逻辑推进模式、衔接交际目的与词汇语法的运用,即学习者通过语轮可以清楚地理解语篇整体交际目的是如何实现的。虽然这本由阿斯顿大学出版的相当于内部刊物的单行本发行范围和发行量有限,但还是迅速吸引了同行的注意。Wood (1982) 即以语轮为单位分析了化学学科学术论文的语篇结构, Dudley-Evans (1986)

分析了硕士学位论文中引言和讨论部分的语轮结构, Hopkins & Dudley-Evans (1988) 分析了学术论文和学位论文中讨论部分的语轮结构。1990年, 体裁理论和体裁分析方法的奠基之作 *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* (Swales, 1990) 由英国剑桥大学出版社发行。体裁理论、体裁分析和英文学术论文迅速成为20世纪90年代ESP领域的高频关键词, 持续至今。

20世纪80年代美国写作领域还产生了一部对ESP研究具有重要影响的著作——*Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science* (Bazerman, 1988)。该著作不仅研究了英国皇家协会哲学通讯 (Philosophical Transactions of the Royal Society of London) 从诞生至该书出版的135年演变的历史, 揭示了影响其变化的学科、社会因素, 同时还考察了实验报告 (experimental article) 这一体裁300年来的发展变化以及社会环境、学科知识建构活动和目标读者在该体裁变化过程中发挥的作用。简言之, Bazerman (1988) 认为语篇是社会实践的一部分, 我们对科学语篇的理解依赖于对其“所作所为”的认识, 依赖于对其使用环境及演化发展过程的认识。不难看出, 关于体裁的概念及其在专业学科领域的重要性, Bazerman 与 Swales 的观点完全一致。但在学术论文体裁的分析中, Bazerman 更多关注对体裁形成过程及其影响因素的研究, 而 Swales 更多关注对体裁信息结构和语言特征的描写 (Dudley-Evans, 1998)。

1981—1990年, Bazerman (1988) 和 Swales (1990) 两部重要理论著作的出版和ESP期刊发表的学术论文显示ESP研究已经具有相当的规模、清晰的研究对象和系统理论, 预示着作为应用语言学学科分支、具有鲜明特色的ESP即将进入快速发展时期。

1.2.3 快速发展时期 (1991—2000年)

20世纪90年代是ESP快速发展的时期。ESPJ的发文量快速增长, 相关研究地域也从前期的以英美国家主导扩散到更多地区, 其中东亚地区的研究数量增长显著。这一时期, 研究主题和方法更加具体、科学、

专业,出现了许多新的主题,如语料库分析、学术论文、访谈、语块、体裁知识、学科写作 (disciplinary writing) 等。然而,在 20 世纪 80 年代占绝大多数的教学类研究主题,如需求分析、课程设计、教学与课程评估、教材编写、教师培训以及科技英语语篇分析在 90 年代有所降低。教学类研究话题的减少或许表明 ESP 所面临的新问题是如何提高教学内容的针对性,而科技英语研究的减少是因为语篇分析开始针对具体的学科领域,而不是早期的学科大类。此外,以理工科大学学生为教学对象的学术英语与科技英语也有多重交叉,因此科技英语作为一个较宽泛的学科领域在 20 世纪 90 年代后出现较少。

诞生于 20 世纪 80 年代的体裁分析逐渐成为 90 年代 ESP 研究的高频话题。体裁分析也属于语篇分析,但在语篇的选择上并非基于较为宽泛的语域,即使用场景,而是基于体裁。体裁是一个包含交际目的、使用场景以及使用者、语篇与语言特征、历史文化背景等的复杂概念 (Swales, 1990)。根据 Swales (1990),应用语言学领域的体裁是以语言为实现手段的、具有相似交际目的的系列交际事件,该交际事件的实现受学科/职场文化、具体语境、作者和读者背景等多因素的影响;相同体裁的语篇在交际目的、语篇组织以及语言和风格上存在相似的特征。因此,与 20 世纪 80 年代以语言特征及其修辞功能为主的语篇分析相比较,体裁分析更加具体、更加系统,实现了语篇结构描写中语言形式与语言功能的融合。除了 Swales (1990) 的专著,这一时期引用率最高的体裁分析研究是 Nwogu (1997),其他非常有影响的研究包括 Bhatia (1993, 1997)、Brett (1994)、Holmes (1997)、Kuo (1998) 和 Williams (1999)。

基于 Swales (1990) 的方法和分析单位, Nwogu (1997) 研究了 5 个著名医学期刊中的 30 篇实验性学术论文全文的语篇结构,系统地描写了全文的信息组织模式,这在当时是首创的。Brett (1994) 分析了 20 篇社会学期刊论文结果部分的语篇结构。Holmes (1997) 分析了 30 篇社会科学学术论文 (历史、政治科学和社会学各 10 篇) 讨论部分的语篇结构,揭示了三个学科在讨论部分的信息组织结构及学科差异。这些关于学术论文全文或不同部分的研究均在前人研究的基础上优化了分析框架,其研究结果发现不同学科的英文学术论文在语篇组织上既存在